

**No. 54225. Argentina and China**

FRAMEWORK AGREEMENT FOR ECONOMIC AND INVESTMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BUENOS AIRES, 18 JULY 2014

COMPLEMENTARY AGREEMENT FOR INDUSTRIAL INVESTMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BUENOS AIRES, 18 JULY 2014\*

**Entry into force:** 7 November 2016, in accordance with article 5

**Authentic texts:** Chinese, English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 14 August 2017

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Nº 54225. Argentine et Chine**

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET D'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BUENOS AIRES, 18 JUILLET 2014

ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BUENOS AIRES, 18 JUILLET 2014\*

**Entrée en vigueur :** 7 novembre 2016, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** chinois, anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 14 août 2017

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## 阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 关于产业投资合作的补充协议

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称“双方”），  
意欲在对等互利的基础上发展并加强双边经济关系；

鉴于双方达成的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府  
与经济和投资合作框架协议》（下称“框架协议”，本协议在其下达成）  
表明两国政府愿为加强两国及两国人民联系做出努力；

考虑到双方之间已签署并生效的双边经济合作协议，特别是  
于 2013 年 9 月 5 日签署的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国  
政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》；

鉴于根据阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府之间经济  
合作与协调战略对话机制（下称“阿中经济对话机制”）的指导原则，  
两国有关部门保持了密切交流和协调，联合组织推介重大基础设施  
项目的活动，并就扩展和加强经济技术合作、联合制定一份阿  
根廷与中国之间的产业投资合作框架达成一致；

知悉加强两国间双边经济关系需要考虑团结一致、对等互补、  
互相尊重和领土主权的原则；

认识到双方有加强合作关系的共同愿望；

鉴此，双方就《框架协议》下《阿根廷共和国政府与中华人  
民共和国政府关于产业投资合作的补充协议》达成一致：

## **第一条 总体目标**

本补充协议的目标如下：

一、进一步落实两国元首达成的重要共识，规划、设计和着力推进未来中期（5年）两国产业投资合作，增加出口部门的附加值，促进双边经济关系的动态平衡。

二、结合两国各自经济发展重点和产业结构调整规划，加强产业投资合作；创造更多就业机会，推动技术进步；并为中国实施创新驱动发展、构建开放型经济新体制等战略和阿根廷在工业化基础上将社会包容性与经济增长进程融合创造有利条件。

三、为两国企业在各领域开展优势互补、互利共赢的合作创造良好环境和条件；在落实好现有重大项目的基础上，循序渐进、突出重点，积极有序地扩大产业投资项目合作。

四、根据《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府共同行动计划》跟踪有关合作事项。

五、通过加强产业投资合作，丰富双边经济技术务实合作和战略伙伴关系的内涵，实现两国经济社会共同发展并造福两国人民。

## **第二条 重点领域**

双方认识到，阿中同为发展中国家和新兴市场国家，在经济转型、产业现代化、改善民生、实现经济社会可持续发展面临重要的挑战，在资源禀赋、产业结构、资金技术等方面形成互补，形成了产业投资合作的良好基础。在此基础上，双方确定的产业

投资合作重点领域包括但不限于：

### **一、能源领域**

双方将促进两国企业在油气勘探、开发、提升采收率、炼化、运输和销售，以及核能、水电、风电、太阳能、电网、清洁煤等方面开展投资合作，共同努力加快清洁能源的发展和能源效率的提高，推动能源装备制造方面的合作。

### **二、矿业领域**

双方将推动两国企业在具有发展潜力地区的矿业勘探开发合作，开展铁、锂、铜等矿产品的产业化合作投资项目；此外，双方将鼓励在生产、冶炼、提纯以及制造的各个阶段增加产品附加值。

### **三、制造业领域**

双方将推动两国企业在生产过程能够吸纳本地内容的行业和产业现代化改造项目中的投资合作。合作重点包括：钢铁；铝材；水泥和平板玻璃等；汽车整车和零部件；铁路装备；制药；塑料；电子信息产业，包括电信设备、计算机、医疗设备和其他电子设备的生产制造等；纺织、服装、制鞋、家电等轻工业等。

### **四、农业及粮食流通等相关领域**

双方将促进两国企业在农业及粮食流通等相关领域的投资合作，促进农业现代化和农产品产业链的发展，以保障粮食安全和促进高附加值农产品的出口。合作重点包括：农业种植；农业生物技术；良种培育；农产品加工和生产；渔业和畜牧业产品；林业产品、粮油食品；粮食仓储、运输和物流等相关基础设施建设

和运营；质量检测技术等。

### **五、配套和支持体系**

双方将鼓励两国企业在设立研发实验室、设计中心、销售中心、技术支持中心和建立服务体系方面加强合作，以支持和促进两国产业投资合作。

双方将探索以共同建设工业园的方式推动两国产业合作，分享园区规划、建设和管理的经验，支持两国企业通过形成产业链上的更紧密联系和融合，实现共同发展。

### **六、其他领域**

双方同意就共同感兴趣的其他领域的产业投资合作进行沟通交流，推动具体项目合作。

### **七、重点项目**

双方同意，在本补充协议签署后，根据第四条由双方实施部门就重点项目进行交流，并拟形成一份未来 5 年重点领域的产业投资合作重点项目清单。

## **第三条 组织实施**

一、双方将通过阿中经济对话机制，协调、推动和实施《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府经济和投资合作协议》和《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》框架下各相关领域的合作。

二、双方将通过以下活动推动产业投资合作：

（一）交流两国产业政策和投资政策，探讨为两国企业开展